|  |
| --- |
| **Казахский национальный университет им. аль-Фараби****Факультет филологии и мировых языков** **Кафедра иностранной филологии и переводческого дела** **Силлабус****ТP 2304 Теории перевода****Весенний семестр 2019-2020 уч. год**  |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
| **ТP 2304** | **Тория перевода** | ОК | 1 | 2 | - | 3 | 5 |
| **Пререквизиты** | иностранный язык в обьеме средней школы, история русской, казахской, зарубежной литературы в обьеме средней школы, введение в языкознание, введение в теорию литературы, введение в специальность, основы переводческого дела и стилистика, основы художественного перевода, история художетвенного перевода. |
| **Лектор** | Мусалы Лайла Жуматайкызы, доцент  | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | mj\_laila@mail.ru |
| **Телефоны**  | рабочий +7 727 3773339 (вн.13-23), мобильный +7 701 2701868 | **Аудитория** ГУК-3 |  |
| **Описание дисциплины** | Курс «Теория перевода» читается на первой ступени обучения (бакалавриат) и является одной из базовых дисциплин в обучениии профессиональных переводчиков. |
| **Цель курса** |  сформировать у слушателей базовые представления, дать необходимые специальные знания по теории перевода, критериям оценки перевода, слагаемым переводческого мастерства, роли переводчика и его деятельности в процессе международного обмена культурными ценностями, задачами, направлениями обучения переводчика, научить применять на практике теоретические знания (оценку и предпереводческий анализ текста, различные виды и модели перевода, редактирование перевода), выработать навыки переводоведческих исследований и т.д.  |
| **Результаты обучения** | - осуществлять анализ имеющихся средств художественного, научного, делового, устного перевода - использовать на практике полученный опыт перевода;- редактировать текст перевода;- использовать возможности сети Интернет;- грамотно использовать словари;- овладеть навыками интуитивного перевода сложного синтаксиса; - уметь работать в синхронном режиме;- ориентироваться в многообразии приемов и методик адекватного, интепретационного и других методов перевода;- привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода;- ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; - сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях;- ознакомить будущих переводчиков с профессиональными требованиями и критериями анализа текста, с этикой и спецификой работы переводчика, перспективами, слагаемыми мастерства;- ознакомить студентов с ролью переводчика и его деятельности в процессе международного обмена культурными ценностями;- сформировать умение определять степень адекватности перевода; - развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода. |
| **тература и ресурсы** | ***Основная:***1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М.2004
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы:Учебное пособие, М., КДУ, 2004 г.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода, М., МГУ, 2004 г.

***Дополнительная:***1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, Союз, 2001 г.
2. Белякова Е.И. Переводим с английского, Санкт-Петербург, 2003 г.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И.Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие, Курск, РОСИ, 1999 г.
4. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. Учебное пособие, Ростов-на-Дону, Феникс, 2004 г.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <> Russian. Санкт-Петербург, Союз, 2000 г.
6. Мирам Г. Профессия:переводчик; Киев, Ника-центр Эльга, 2010 г.
7. Латышев Л.К, Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания.Учебное пособие, М., Академия, 2003 г.
8. Сагандыкова Н. Основы художественного перевода. Алматы, Санат, 1996

**Доступно онлайн:** Дополнительный учебный материал будет доступна на вашей странице на сайте univer.kaznu.kz. в разделе УМКД. В процессе освоения курса могут быть использованы электронные версии работ русских и зарубежных филологов, содержащиеся в электронных информационных источниках: www.linguistlist.org;<http://www.magister.msk.ru/library/> Онлайн словари и переводчики:<http://querywords.ru/><http://radugaslov.ru/polski.htm> |
| **Организация курса** | Освоение курса предусматривает дальнейший рост языковых знаний и компетенций; освоению технологий, применяемых в переводческой деятельности. Программа курса включает курс лекций и практические занятия, задания на СРС и проверка на 3- 6 неделях, рубежный контроль на 7 неделе, экзамены Midterm на 8 неделе и Finals после 15 недели. |
| **Требования курса**  | Выполнение домашних заданий является неотъемлемой и обязательной частью изучения дисциплины.Домашние задания должны выполняться в указанные сроки. Позже домашние задания не будут приняты.Домашние задания по дисциплине включают: 1. выполнение конспектов на закрепление пройденного на занятиях материала;2. работу над текстом по специальности; 3. написание эссе, доклада, сообщения;4. подготовку презентации;5. подготовку к case study, дискуссиям и ролевым играм;6. работу над проектной работой.При подготовке к написанию эссе, презентации и проектной работе: сбор материала для написания эссе, доклада и сообщения, проработать презентацию с точки зрения построения, используемых выражений, произношения и интонации и ответов на вопросы. сбор материала для проектной работы, подготовка презентации. |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Аудиторная работаСРС и СРСПРКЭкзамены ИТОГО | 35%25%40%100% | 56-баллов(1-7нед)30-баллов(3и 6-ая нед.)14-баллов(7ая нед.)1,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Качество подготовки домашнего задания и активное участие студента на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Приветствуется и поощряется изучение дополнительного материала сверх программы. Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макси-мальный балл** |
| **МОДУЛЬ 1 Общие вопросы переводоведения** |
| **1** | **Лекция 1** Введение в теорию перевода; определение перевода; задачи и разделы переводоведения. Связь теории перевода с другими науками. | 1 |  |
| **Семинар 1** Выполнение упражнений с целью отработки навыков выделения единиц перевода, определения их статуса, и членения текста при переводе. | 2 |  |
| **СРС 1** Конспектирование предлагаемого материала и подготовка устного сообщения по теме. Выписать в свой толковый переводоведческий словарь и выучить следующие термины: перевод, письменный перевод, устный перевод, переводческий прием, переводчик. | 1 |  |
| **2** | **Лекция 2.** Из истории перевода и переводческой мысли: основные тенденции перевода и спор о переводимости на Западе. | 1 |  |
| **Семинар 2.** Работа над текстами с использованием различ-ных способов перевода: частичный, выборочный, полный, и т.д. | 2 |  |
| **СРС 2.** Перечислить задачи каждого раздела переводоведения. | 1 |  |
| **3** | **Лекция 3** Перевод как процесс; модели процесса перевода; восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности. | 1 |  |
| **Семинар 3.** Сопоставление оригинала и перевода с целью выявления и классификации переводческих трансформаций. | 2 |  |
| **СРС 3.** Конспект статьи «Уровни эквивалентности» в кн. Швейцера «Теория перевода». | 1 |  |
| **Модуль 2 Лексические вопросы переводоведения** |
| **4** | **Лекция 4.** Межьязыковые лексические соответствия – понятие «эквивалент», «аналог», «адекватная замена». Виды эквивалентов и их классификации | 1 |  |
| **Семинар 4.** Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления примеров передачи лексических единиц, не имеющих соответствий в языке перевода.. | 2 |  |
| **СРС 4** Составить список имен переводчиков (и их работ), внесших вклад в развитие казахстанского перевода. | 1 |  |
| **5** | **Лекция 5** Лексика, содержащая фоновую информацию. Реалии и их разновидности. | 1 |  |
| **Семинар 5.** Работа над текстом, содержащим лексику (имена, названия наименования и т.д.) с целью отработки правил перевода. | 2 |  |
| **СРСП 5.** Перевести отрывок из рассказа «Cat in the rain» Э.Хэмингуэя вольным способом. | 1 |  |
| **Модуль 3 Операционный состав переводческих действий** |
| **6** | **Лекция 6.** Стратегии и единицы перевода; способы перевода; виды преобразования при переводе; рекомендуемые правила для выбора способа перевода. | 1 |  |
| **Семинар 6.** Составление подстрочного комментария к 66 сонету В.Шекспира. | 2 |  |
| **СРСП 6** . Проанализировать текст , выделить в нем реалии, дать характеристику их функции в тексте. | 1 |  |
| **7** | **Лекция 7.** Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации; синтаксические преобразования на разных уровнях; правила применения лексико-семантических трансформаций. | 1 |  |
| **Семинар 7** Упражнения на отработку грамматических приемов перевода; перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок. | 2 |  |
| **СРС 7.** Перевести пять предложений из худ. текста, при-меняя следующие приемы перевода: подстановка, распространение, стяжение, и т.д. | 1 |  |
| **8** | **Лекция 8 .** Классификация фразеологизмов в переводоведении; перевод фразеологизмов, идиом; понятие функционального перевода. Типология переводческих ошибок; «Ложные друзья переводчика». | 1 |  |
| **Семинар 8.** Выполнение упражнений с целью отработки навыков переводческого анализа и приемов перевода текстов официально-делового стиля. | 2 |  |
| **СРС 8.** Дать предпереводческий анализ отрывка текста официально-делового стиля (обьем 2 стр.). | 1 |  |
| **Модуль 4 Жанры перевода** |
| **9** | **Лекция 9** Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Доминанты перевода, языковые особенности стиля. | 1 |  |
| **Сенинар 9** Изучение общих требований к адекватному переводу научного текста на примере переводного текста в сопоставлении с оригиналом. | 2 |  |
| **СРС 9** Перевести текст научно-технического стиля (упр. 1, стр. 59) на русский язык, обусловив выбор лексических приемов перевода. | 1 |  |
| **10** | **Лекция10** Особенности перевода газетно-журнальных текстов; доминанты перевода, языковые особенности стиля. Приемы перевода газетно-журнальной публицистики. | 1 |  |
| **Семинар 10** Изучение доминант перевода газетно-журнального иформационного текста и их перевод. | 2 |  |
| **СРС 10.** Прочитать статью: «Письменный перевод – ступенька к творчеству» в кн. Мирама «Профессия: переводчик» и ответить на вопрос: какими приемами и методами пользуется переводчик художественной прозы? | 1 |  |
| **11** | **Лекция 11.** Постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе; сохранение национально-культурной специфики оригинала. | 1 |  |
| **Семинар 11.** Перевод предложенных отрывков художествен-ного текста с использованием различных способов перевода . | 2 |  |
| **СРС 11.** Особенности и проблемы перевода стихотворения или др.по выбору. | 1 |  |
| **12** | **Лекция 12.** Научно-технический перевод как раздел общей теории перевода; особенности языка. Вопросы перевода научно-технической литературы. | 1 |  |
| **Семинар 12.** Работа со словарями; анализ словарной статьи и структуры в словарях. | 2 |  |
| **СРС 12.** Проанализировать отрывки переводов «Алисы в стране чудес» Л.Кэролла, выполненных В.Набоковым, Б.Заходером, М.Демуровой, Вл. Орлом, отмечая приемы передачи игры слов. | 1 |  |
| **13** | **Лекция 13.** Перевод художественной литературы. Применение комплексных видов трансформаций, лексических и стилистических приемов перевода. | 1 |  |
| **Семинар 13** Перевод стихотворения (66 сонет В.Шекспира); подбор и решение проблемы ритмико-метрического эквивалента. | 2 |  |
| **СРС 13.** Написать эссе на тему: «Мастерство переводчика». | **1** |  |
| **Модуль 5 Теоретические аспекты перевода художественной литературы** |
| **14** | **Лекция14.** Предпереводческий анализ текста; особенности литературно-художественного стиля; вопросы перевода художественной литературы. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, метонимии, передача иронии. | 1 |  |
| **Семинар 14.**  . Отработка приемов передачи метонимии, иронии, метафоры в художественном тексте. | 2 |  |
| **СРС 14.** Прочитать главу «Словари и другие источники информации» в кн. Алексеевой И.С. «Профессиональный тренинг переводчика» и ответить на вопрос: достоинства и недостатки существующих словарей? | 1 |  |
| **15**  | **Лекция 15.** Классификация переводческих ошибок; Роль комментария к подстрочному переводу. Постановка проблемы словаря для переводчика: принципы, задачи, особенности его структуры и содержания. | 1 |  |
| **Семинар 15** Анализ оригинала и перевода с целью нахождения и характеристики удачных переводческих решений. | 2 |  |
| **СРС 15.** Прочитать главу «Норма перевода» в кн. Комиссарова В.Н. «Лингвистика перевода» и ответить на вопрос: каковы требования, предьявляемые к адекватному переводу? | 1 |  |

Председатель методбюро Г.Оспанова

Заведующий кафедрой М.Аймагамбетова

Лектор Л.Ж.Мусалы